

Distrito Escolar de San Ysidro

Manual del Programa de Lenguaje Dual 2024-2025



Desarrollar eficazmente estudiantes bilingües y alfabetizados en dos idiomas, preparados para la universidad y una carrera profesional, con actitudes culturales positivas.

Índice

Compromiso del Programa de Lenguaje Dual del SYSD	2
Modelo de Programa de Lenguaje Dual del SYSD	2
Plan de Implementación del Programa de Lenguaje Dual del SYSD	3
Objetivos del Programa de Lenguaje Dual del SYSD	3
Características del programa por grados	4-7
Materiales complementarios de intervención/aceleración del distrito	7
Reconocimientos del Programa de Alfabetización en dos idiomas	7
Información sobre la inscripción en el Programa de Lenguaje Dual	7
Compromiso del programa	8
Participación de los padres	8
Evaluaciones	9
Grupo de Trabajo del Programa de Lenguaje Dual (DLP) del Distrito	9
Desarrollo profesional del personal	10
Seguimiento del programa	10
Reuniones programadas del Grupo de Trabajo del DLP	10
Miembros del Grupo de Trabajo del DLP	11

Compromiso del Programa de Lenguaje Dual del SYSD

Reconociendo que los alumnos totalmente alfabetizados en dos idiomas, especialmente los que aprenden inglés (English Learners, EL):

- obtienen mejores resultados académicos que sus compañeros monolingües, incluyendo mejor desempeño en lengua inglesa;
- alcanzan un bilingüismo funcional y eficaz con un alto nivel de competencia para apoyar mejor a sus familias y a la comunidad;
- tienden a reclasificarse como plenamente competentes en inglés antes (en menos años) y pueden optar al Sello de Bilingüismo de California al graduarse con éxito de la escuela preparatoria (high school);
- pueden acceder a los cursos de Colocación Avanzada (AP) en la preparatoria (high school), lo que les permite obtener hasta 10 créditos universitarios tras aprobar los exámenes;
- prosperar más fácilmente como estudiantes competentes y líderes poderosos en una economía multilingüe y global;
- ganarán hasta cientos de miles de dólares más a lo largo de su vida en muchas carreras que requieren y se benefician de los empleados bilingües;
- se benefician de programas que valorizan las lenguas y culturas de origen como ventajas.

Modelo de Programa de Lenguaje Dual (DLP) del SYSD

En los programas de lenguaje dual, la instrucción se imparte en inglés y en el idioma asociado, con los objetivos de rendimiento académico, competencia multilingüe y competencia sociocultural para todos los estudiantes. Utilizando los recursos de la comunidad, SYSD ofrece un programa de lenguaje dual español/inglés para las familias que solicitan ese beneficio para sus hijos.

El Distrito Escolar de San Ysidro está trabajando hacia un modelo 50/50 bien estructurado como el programa estándar de lenguaje dual en todas las escuelas primarias. En un modelo 50/50, la instrucción se divide equitativamente entre los dos idiomas, con aproximadamente la mitad del tiempo de instrucción en inglés y la otra mitad en español. Este enfoque equilibrado fomenta el bilingüismo y la alfabetización bilingüe al proporcionar una exposición equitativa a ambos idiomas a lo largo de la jornada escolar.

La implantación del modelo DLP 50/50, bien estructurado y coherente, se llevará a cabo por etapas, lo que permitirá a alumnos y educadores adaptarse gradualmente a la inmersión lingüística centrada y equilibrada. Este enfoque por fases tiene por objeto garantizar una transición fluida y un apoyo eficaz a todos los participantes. La enseñanza del modelo 50/50 mantendrá su flexibilidad a nivel escuela, ya sea mediante la enseñanza en equipo o en entornos autónomos. Todo ello se orienta hacia el objetivo común de sumergir a los alumnos en el español/inglés en una fase temprana de su camino en la

enseñanza bilingüe, garantizando una clara división de las lenguas a lo largo del día.

Plan de implantación del Programa de Lenguaje Dual del SYSD

- Preescolar y TK comenzarán a implementar un modelo 20/80 (20% en español y 80% en inglés) durante el ciclo escolar 2024-2025. Durante los próximos años, PK/TK añadirá un 10% más de español anualmente hasta alcanzar el modelo 50/50.
- De kínder a tercer grado continuará siguiendo un modelo 50/50. (Este es el mejor modelo de programa de inmersión para San Ysidro, donde el inglés y el español se utilizan cada uno para el 50% de la instrucción, ya sea enseñado como un enfoque de equipo de maestros o en un aula autónoma).
- De cuarto a sexto grado comenzarán a implementar un modelo 20/80 (20% en español; y 80% en inglés) durante el ciclo escolar 2024-2025. Durante los próximos años, de cuarto a sexto grado se añadirá un 10% anual hasta alcanzar el modelo 50/50.

Grado	Instrucción español/inglés 2024-2025	Instrucción español/inglés 2025-2026	Instrucción español/inglés 2026-2027	Instrucción español/inglés 2027-2028
PK-TK	20/80	30/70	40/60	50/50
Kínder-3	50/50	50/50	50/50	50/50
4º-6º	20/80	30/70	40/60	50/50
7º-8º	Se añadirán clases de español en las dos escuelas intermedias	Clases de español + Estudios Sociales Clases de español añadidas a ambas escuelas intermedias	Clases de español + Estudios Sociales Se imparten clases de español en las dos escuelas intermedias	

Objetivos del Programa de Lenguaje Dual del SYSD

Los objetivos del Programa de Lenguaje Dual de SYSD están alineados con los tres pilares de la Educación de Lenguaje Dual:		
Bilingüismo y alfabetización bilingüe	Alto rendimiento académico	Competencia sociocultural

Los estudiantes alcanzan un alto nivel de competencia en pensamiento crítico, comprensión oral, expresión oral, lectura y escritura, tanto en inglés como en español.	Los estudiantes aspiran a la excelencia académica en español e inglés en todas las materias, cumpliendo o superando los Estándares Estatales Básicos Comunes de California.	Los alumnos cultivan actitudes positivas y aprecian las lenguas y culturas del mundo dentro de nuestra sociedad global.
---	---	---

Características del Programa de Lenguaje Dual por grado

Preescolar y kínder de transición	20% español y 80% inglés (añadiendo un 10% anual hasta llegar al 50/50)
--	---

Programa de Lenguaje Dual 50/50 de Kínder de 2024-2025		
Materia	Plan de estudios	Lenguaje de instrucción
Lengua y literatura inglesas 75 min. diarios	Benchmark Advance	Inglés
Lengua y Literatura españolas 75 min. diarios	Benchmark Adelante	Español
Matemáticas 45 min. diarios	My Math	Inglés
Ciencias Sociales 35 min. diarios	<ul style="list-style-type: none"> • Ciencia - Twig • Estudios Sociales - Savvas 	Español
*ELD 150 min. semanales (promedio de 30 minutos diarios)	Benchmark Express	Inglés
PE 100 min semanales (20 min diarios en promedio)	Unidades de Educación Física (PE)	Español
SEL 20 min. diarios	Second Step en Español	Español
TOTAL: 300 minutos diarios - 150 min. inglés; 150 min. español		

Programa de Lenguaje Dual 50/50 de primer a tercer grado de 2024-2025

Materia	Plan de estudios	Lenguaje de instrucción
Lengua y Literatura españolas 75 min. diarios	Benchmark Adelante	Español
Matemáticas 60 min. diarios	My Math	Inglés
Ciencias Sociales 55 min. diarios	<ul style="list-style-type: none"> ● Ciencia - Twig ● Estudios Sociales - Savvas 	Español
*ELD 150 min. semanales (promedio de 30 min. diarios)	Benchmark Express	Inglés
PE 100 min semanales (20 min. en promedio diarios)	Unidades de Educación Física (PE)	Español
SEL 15 min. diarios	Second Step en Español	Español
TOTAL: 330 minutos diarios -165 min. inglés; 165 min. español		

**Programa de Lenguaje Dual 20/80
de cuarto a sexto grado de 2024-2025
(añadiendo un 10% cada año hasta alcanzar el 50/50)**

Materia	Plan de estudios	Lenguaje de instrucción
Matemáticas 70 min. diarios	My Math/SpringBoard	Inglés
Ciencias Sociales 50 min. diarios	<ul style="list-style-type: none"> • Ciencia - Twig/McGraw • Estudios Sociales - Savvas 	Español
* ELD 150 min. semanales (promedio de 30 min. diarios)	Benchmark Express	Inglés
PE 100 min. semanales (20 min. en promedio diarios)	Unidades de Educación Física (PE)	Español/Inglés
SEL 10 min. diarios	Second Step en Español	Español/Inglés
TOTAL: 330 minutos diarios - 280 min. inglés; 50 min. español		

**Programa de Lenguaje Dual 33/67
de 7º y 8º grados
(33% español y 67% inglés)**

Enseñanza del español	Estudios Sociales (Periodo)
	CCSS Español (Periodo)
<ul style="list-style-type: none"> • 2024-2025 - Ampliar el número de clases optativas de español • 2025-2026 - Añadir la clase de estudios sociales en español 	

**Materiales complementarios de
intervención/aceleración del distrito**

- STAR Reading (inglés/español)
- STAR Math (inglés/español)

- Accelerated Reading/myON (inglés/español)
- Achieve 3000/Smarty Ants (inglés/español)

Reconocimientos a la alfabetización bilingüe en San Ysidro

Participación en el Programa de Alfabetización Bilingüe	<ul style="list-style-type: none"> ● Para alumnos matriculados en programas de alfabetización bilingüe (PK-12) ● Reconocimiento de la participación, no basado en el dominio
Reconocimiento del desarrollo lingüístico en casa	<ul style="list-style-type: none"> ● Para alumnos cuya lengua materna no es el inglés (PK-8) ● Se ofrece a quienes demuestren que siguen desarrollando su lengua materna
Reconocimiento de los logros en materia de alfabetización bilingüe	<ul style="list-style-type: none"> ● Disponible al final de la escuela primaria (grados 5/6) y de la escuela intermedia (grado 8) ● Basado en el dominio ● Alineado con los requisitos del Sello Estatal

Reconocimiento de la escuela preparatoria (high school)

Sello de Alfabetización Bilingüe del Estado de California	<ul style="list-style-type: none"> ● Reconocimiento del Superintendente de Instrucción Pública del Estado a los estudiantes de preparatoria (high school) que han alcanzado un alto nivel de dominio en expresión oral, lectura y escritura en uno o más idiomas además del inglés.
--	--

Información sobre la inscripción en el Programa de Lenguaje Dual

Para orientar a los administradores de las escuelas y a los asistentes administrativos a la hora de colocar a los alumnos en un Programa de Lenguaje Dual, el SYSD aclara lo siguiente:

- Los estudiantes deben matricularse en un Programa de Lenguaje Dual lo antes posible para obtener los mejores beneficios.
- Las familias con alumnos monolingües que sólo hablan inglés deben recibir asesoramiento sobre los retos que supone incorporarse más tarde a un programa de lenguaje dual y las expectativas que ello conlleva. Por ejemplo, mostrando ejemplos de los tipos de trabajo que deben realizar los alumnos mayores y/o los textos que deben comprender.
- Cuando hay espacio disponible para un lugar en un aula de lenguaje dual, los

- alumnos que viven dentro de los límites territoriales de la escuela tienen prioridad.
- Los padres pueden matricular a su hijo/a en otra escuela donde haya lugares disponibles y deben proporcionar su transporte.

Los administradores de cada centro escolar y el Departamento de Servicios Educativos de la Oficina del Distrito ofrecen información sobre el Programa de Lenguaje Dual.

Compromiso del programa

Los participantes en el programa y sus familias deben comprometerse con el Programa de Lenguaje Dual durante al menos seis años. Esta duración de la matrícula garantiza el desarrollo completo de las destrezas lingüísticas en español e inglés.

Todos los alumnos pueden ingresar en TK/K o en primer grado. Los alumnos bilingües pueden ser admitidos en cualquier grado, dependiendo de su dominio del español y del inglés. Los alumnos hispanohablantes recién llegados a las escuelas de Estados Unidos se benefician especialmente de su participación en los Programas de Lenguaje Dual.

Se desaconseja retirar a los alumnos del programa de lenguaje dual antes de sexto grado. Una solicitud para cambiar a un programa de sólo inglés debe ser revisada por una reunión del Equipo de Estudio del Estudiante.

Los alumnos no deben ser retirados del programa debido a un bajo progreso académico en lengua o ciudadanía. Por el contrario, todos los alumnos, incluidos los estudiantes con discapacidades, deben ser supervisados y apoyados para que prosperen durante todos los años de su escolarización en lenguaje dual.

Participación de los padres

Los logros multilingües son una inversión familiar a largo plazo. La implicación de las familias es parte integrante del éxito de los Programas de Lenguaje Dual. Cuando los padres inscriben a sus hijos en el programa, deben reconocer las expectativas y responsabilidades a lo largo de las carreras de primaria y escuela intermedia de sus hijos. Los centros escolares deben crear un clima escolar positivo en el que las familias se sientan valoradas y bienvenidas en la comunidad escolar, al tiempo que aprovechan la riqueza lingüística y cultural que las familias pueden aportar al centro.

Los padres son animados a participar participando en el Comité Consultivo del Estudiante que Está Aprendiendo Inglés de la escuela, el consejo escolar, el voluntariado de padres y el PTA para asegurar el éxito y el cabildeo del DLP.

Evaluaciones

La evaluación y la responsabilidad son componentes esenciales de nuestros programas de Lenguaje Dual. Los estudiantes son evaluados en inglés y español durante todo el ciclo escolar.

Lengua y Literatura		
Grado	Inglés	Español
Kínder-2º	<ul style="list-style-type: none"> • Evaluaciones de referencia del distrito en inglés (ELA) (2 unidades) • Smarty Ants 	<ul style="list-style-type: none"> • Evaluaciones de referencia del distrito en español (SLA) (2 unidades) • Smarty Ants
3º	<ul style="list-style-type: none"> • Evaluaciones de referencia del distrito ELA (2 unidades) • STAR Reading • Achieve 3000 Conjunto de niveles de inglés 	<ul style="list-style-type: none"> • Evaluaciones de referencia de distrito SLA (2 unidades) • STAR Lectura en español • Achieve 3000 Juego de niveles de español
4º-6º	<ul style="list-style-type: none"> • Evaluaciones de referencia del distrito ELA (4 unidades) • Lectura STAR • Conjunto de niveles de inglés de Achieve 3000 	<ul style="list-style-type: none"> • STAR Reading en español • Conjunto de niveles de español de Achieve 3000

*4º-6º Grado comenzará con todas las evaluaciones en inglés hasta que llegemos al modelo 50/50.

Matemáticas	
Grado	Inglés
Kínder- 6º	<ul style="list-style-type: none"> • Evaluaciones de referencia del distrito en matemáticas (5 Unidades) • STAR Math

Grupo de Trabajo del Programa de Lenguaje Dual (DLP) del distrito

El Grupo de Trabajo del Programa de Lenguaje Dual (DLP) (DLP TF) sirve como comité asesor y ayuda a desarrollar e implementar el programa de lenguaje dual. Proporciona información, hace recomendaciones y aboga por el programa. Los miembros del Grupo de Trabajo DLP son maestros y padres representantes de los planteles, administradores de los planteles y líderes educativos del Distrito. El Grupo de Trabajo del Programa de Lenguaje Dual se reúne al menos tres veces al año y habla sobre las necesidades durante las reuniones del Grupo Consultivo sobre Planes de Estudio (CAG).

Desarrollo profesional del personal

Un personal bien informado y comprometido es fundamental para el éxito de los programas de lenguaje dual. A lo largo del año se ofrecen diversas oportunidades de capacitación para directores, maestros y auxiliares educativos.

Seguimiento del programa

Evaluaciones de Referencia del Distrito en inglés y español-las evaluaciones en inglés y español en Artes del Lenguaje también serán usadas para monitorear el rendimiento del estudiante en el DLP y el progreso hacia la adquisición del inglés y español.

Principios rectores y evaluación de la enseñanza de Lenguaje Dual:

Capítulo 1 - Estructura del programa

Capítulo 2 - Plan de estudios

Capítulo 3 - Instrucción

Capítulo 4 - Evaluación y responsabilidad

Capítulo 5 - Calidad del personal y desarrollo profesional

Capítulo 6 - Familia y comunidad

Capítulo 7 - Apoyo y recursos

2024-2025 Reuniones del Comité DL del Distrito

- **12 de septiembre de 2024** - Capítulo 2 Plan de estudios y Capítulo 3 Instrucción
- **30 de enero de 2025** - Capítulo 4 Evaluación y responsabilidad y Capítulo 5 Calidad del personal y desarrollo profesional
- **24 de abril de 2025** - Capítulo 6 Familia y comunidad y Capítulo 7 Apoyo y recursos

Miembros del Grupo de Trabajo del Programa de Lenguaje Dual:

Miembro	Página web	Posición
Russell Little	Oficina del distrito	Superintendente Adjunto
Luis Ramos	Oficina del distrito	Director
Maria C. Rodriguez	Oficina del distrito	Coordinadora
Adriana Aguilar	Oficina del distrito	Maestra de recursos
Sandra Guzman	Oficina del distrito	Maestra de recursos
Carolina Hernandez	Oficina del distrito	Maestra de recursos
Cynthia Mosqueda	Oficina del distrito	Maestra de recursos
Josefina Villegas	Oficina del distrito	Maestra de recursos
Zenaida Rosario	Mesa Directiva	Vicepresidenta
Elmy Flores	Oficina del distrito	Traductora
Laura English	La Mirada	Directora
María Fernanda Rios	La Mirada/CSEA	Auxiliar educativo/Secretaria
Erika Meza	OVH	Directora
Bertha Franco-Lopez	OVH	Maestra
Marta Vazquez	OVH	Maestra
Whitney Wright	OVH	Maestra
Rebecca Bravo	Smythe	Principal
Natalie La Rosa	Smythe/SYEA	Maestra
Erika Valarezo	Smythe	Maestra
Alejandra Lopez	Sunset	Maestra
Juana Marin-DeGuire	Willow	Maestra
Elizabeth Gomez	SYMS	Maestra
David Perez	VDM	Maestro
Mayra Cruz	DELAC/DPAC	Madre/Smythe

Jennifer Villanueva	DELAC/DPAC	Madre/OVH
Roxane Palestino	CDC	Madre
Melissa Hendrick	CDC	Maestra
Lenika Flores	CDC	Maestra
Cathy Bishop	La Mirada	Maestra